

# В Е С Т Н И К

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9  
Выпуск 1

2010  
Март

ФИЛОЛОГИЯ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ  
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Ахтырская В. Н.</i> Посещение музея: книга В. Г. Зебальда «Чувство головокружения» ..	3
<i>Барляева Е. А.</i> О штампах и символах в поэзии .....	10
<i>Горбовская С. Г.</i> Из истории «голубого цветка» как одного из художественно-литературных символов французской, немецкой и русской литератур XIX века .....	16
<i>Гринбаум О. Н.</i> Письмо Татьяны Лариной в гармоническом освещении .....	25
<i>Дзущева Н. А.</i> Мир природы и человека в поэзии А. Д. Дементьева .....	35
<i>Жуков А. П.</i> Герои театра Жила Висенте .....	45
<i>Седова Г. М.</i> Стихотворение А. С. Пушкина «Отцы пустынноики и жены непорочны...» и «Письма о Богослужении Восточной церкви» А. Н. Муравьева .....	49
<i>Стулов Ю. В.</i> Эволюция «невольничьего повествования» в творчестве Чарльза Джонсона .....	56
<i>Тимофеев В. Г.</i> Угасание культа: Джемс Бранч Кэбл .....	62
<i>Титаренко С. Д.</i> Экфрасис — эмблема в творчестве Вячеслава Иванова .....	75

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Алешин А. С.</i> К вопросу о принципах лингвокультурологического анализа устойчивых сравнений (на материале устойчивых сравнений шведского языка на фоне русского языка) .....	85
<i>Авакумова С. В.</i> Особые формы общения .....	90
<i>Борискина О.</i> Объяснение необъяснимого или о мотивации немотивированного .....	95
<i>Вдовина М. В.</i> О двух интерпретациях английских модальных глаголов .....	101
<i>Витковская Е. О.</i> Способы преобразований и дефразеологизации некоторых ФЕ в английской речи .....	111



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ  
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2010

© Издательство  
Санкт-Петербургского  
университета, 2010

<i>Вознесенская Ю. В.</i> Скрытые речевые средства ведения политической борьбы в немецкой политической коммуникации (на материале дебатов в Бундестаге).....	117
<i>Глазунова О. И.</i> Указательные местоимения в сложноподчиненных конструкциях со значением передачи, восприятия или осмысления информации.....	123
<i>Голованова Я. В.</i> Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков).....	135
<i>Дреева Д. М.</i> Особенности синтаксической организации свободных ритмов в немецкоязычной поэзии XIX–XX вв. (к вопросу об эволюции художественных систем).....	141
<i>Епимахова А. С.</i> Функционирование детерминативов <i>tout</i> и <i>chaque</i> во французском языке XVII в.....	152
<i>Кулькова М. А.</i> Фрейм «наказ» в русской и немецкой паремиологии.....	158
<i>Лазарева О. А.</i> Идеолексема: к постановке проблемы.....	164
<i>Никольская А. П.</i> Албанская поэзия П. Мержева.....	169
<i>Рагозина И. Ф.</i> Русские и французские ирреально-условные предложения как средство выражения прогноза.....	173
<i>Руднев Д. В.</i> Из истории образования связочного глагола <i>statt</i> .....	180
<i>Федорова Н. Ю.</i> К вопросу об отборе и организации профессионально ориентированного учебного материала. Лексический аспект.....	186
<i>Филлипова А. К.</i> Языковая характеристика эмоционального состояния персонажа в радиопьесе Фридриха Дюрренматта «Die Raube» и одноименном рассказе.....	197
<i>Чен Чжао Вен.</i> Вариантность лексико-стилистических помет для слов, обозначающих лицо женского пола, в современном русском языке.....	205
<i>Шатилов А. С.</i> Современная устная научная речь как объект лингвистического исследования.....	211
<i>Шатилова Л. М.</i> Профессиональные пожелания добра в виде имплицитных высказываниях (на материале немецкого и русского языков).....	216
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ	
<i>Закирзянов А. М.</i> Жанр трагедии в современной татарской драматургии.....	226
ЖУРНАЛИСТИКА	
<i>Абрамова А. В.</i> Становление корпоративной прессы на Западе и в России: сравнительный анализ.....	236
<i>Байбатьрова Н. М.</i> Отражение процессов исламизации и секуляризации турецкого общества в прессе.....	243
<i>Байрамова Э. К.</i> Печатные СМИ Сирии до и после X регионального съезда партии БААС 2005 г. Часть II.....	248
<i>Гришанина А. Н.</i> Человек в медийном пространстве: исторические контексты и современность.....	251
<i>Семёнова А. Л.</i> Журнал «Правда» (1904–1906) и популяризация позитивизма.....	258
<i>Шатилова М. В.</i> Редактор газеты: публицист, наставник, руководитель (Алексей Аджубей в редакции газеты «Известия»).....	265
ХРОНИКА	
<i>Зубков К. Ю.</i> Юбилейная международная научная конференция, посвященная 200-летию со дня рождения Н. В. Гоголя (Санкт-Петербург, Москва, 5–10 октября 2009).....	274
Рефераты.....	277
Abstracts.....	286
Авторы.....	293
Contents.....	295

## РЕФЕРАТЫ

УДК 81

Ахтырская В. Н. **Посещение музея: книга В. Г. Зебальда «Чувство головокружения»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 3–9.

Книга современного англо-немецкого писателя В. Г. Зебальда «Чувство головокружения» представляет собою опыт в жанре травелога, или путевых записок. Книгу можно интерпретировать как повествование о различных типах зрения — о визуальном контроле власти над потенциальной жертвой и о бескорыстном и ненасильственном созерцании эстетических данностей, отождествляемом в книге с образом рассказчика. Основное средство художественного воплощения подобного типа зрения в книге — экфразис.

*Ключевые слова:* травелог, поэтика визуальности, экфразис.

УДК 81

Барляева Е. А. **О штампах и символах в поэзии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 10–15.

Статья посвящена так называемым клише в поэзии. Такие клише, включающие в себя устойчивые сравнения и узуальные метафоры, часто называют дурным вкусом. Автор статьи утверждает, что употребление таких выражений неизбежно. Они включают в себя архетипы или первичные символы, общие для авторов произведений и читателей. Эти клише помогают установить диалог между сознанием автора и читателя, и таким образом способствуют лучшему пониманию.

*Ключевые слова:* сравнение, метафора, символ, поэзия, клише, архетип, сознание, понимание.

УДК 81

Горбовская С. Г. **Из истории «голубого цветка» как одного из художественно-литературных символов французской, немецкой и русской литератур XIX в.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 16–24.

«Голубой цветок» Новалиса приобрел в интернациональной литературно-художественной традиции XIX в. статус «интенционального», т. е. внутридискурсионного символа, равного по значимости таким «экстенционалам» как вечные, переходящие из одной литературы в другую, «роза», «лилия» или «фиалка». Главной авторской задачей было проследить в рамках данной статьи за некоторыми, наиболее яркими примерами употребления «голубого цветка» в немецкой, французской и русской литературах.

*Ключевые слова:* история «голубого цветка».

УДК 81

Гринбаум О. Н. **Письмо Татьяны Лариной в гармоническом освещении** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 25–34.

В статье рассмотрены вопросы, связанные с анализом движения и развития единого ритмо-смысла в тексте «Письма Татьяны» — центральном фрагменте третьей главы романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин». С позиций гармонического (эстетико-формального) стиховедения обсуждаются рецептивные аспекты восприятия этого фрагмента, включая динамику поэтического сюжета и особенности поведения ритмико-гармонических параметров в четырех частях «Письма Татьяны». Показано, что в этом тексте находится один из наиболее

ярких эмоциональных контрапунктивных центров повествования, очевидный не только в аспекте его смыслового анализа («И в мыслях молвила: вот он!»), но и в аспекте его ритмико-экспрессивном восприятии (параметры гармонии и экспрессии достигают здесь своих максимальных значений для всей третьей главы романа). Мы, таким образом, получаем еще одно весомое подтверждение тезису А. Белого о том, что «ритм непосредственно *аккомпанирует* смыслу» поэтического текста.

*Ключевые слова:* пушкинский стих, ритмика, гармония.

УДК 81

Дзущева Н.А. **Мир природы и человека в поэзии А.Д.Дементьева** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 35–44.

В статье выявлено, какое место занимает тема «природа и человек» в поэзии известного современного поэта А. Д. Дементьева, также определено бережное отношение автора к природе и ее обитателям.

Раскрыто мастерство поэта в изображении картин природы, богатство изобразительно выразительных средств, используемых поэтом для создания картин природы и отражения эмоционально-мыслительного, внутреннего состояния лирического героя.

*Ключевые слова:* образы, структура, повествование.

УДК 81

Жуков А. П. **Герои театра Жила Висенте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 45–48.

Статья посвящена творчеству Жила Висенте, основоположнику португальского национального театра. Делается попытка систематизации его героев на 3 группы: аллегории, характеры-типы и мифологические персонажи. На фоне средневековой традиции рассматриваются ренессансные категории в творчестве драматурга.

*Ключевые слова:* театр, средневековый, аллегория.

УДК 81

Седова Г.М. **Стихотворение А.С.Пушкина «Отцы пустынноики и жены непорочны...» и «Письма о Богослужении Восточной церкви» А.Н.Муравьева** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 49–55.

В статье предлагает новый взгляд на стихотворение Пушкина «Молитва («Отцы пустынноики и жены непорочны»)» и убедительно доказывает философский характер стихотворения, связанного с популярным в пушкинское время произведениями религиозного писателя А. Н. Муравьева.

*Ключевые слова:* Пушкин, стихотворения, философский характер, религиозный смысл.

УДК 81

Стулов Ю.В. **Эволюция «невольничьего повествования» в творчестве Чарльза Джонсона** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 56–61.

В статье рассматриваются трансформации жанра «невольничьего повествования» в творчестве крупнейшего современного афроамериканского писателя Чарльза Джонсона, который, будучи по образованию философом, пытается отразить в своих произведениях свои философские воззрения, являющиеся симбиозом восточной и западной философий. Отправной точкой

для его романов послужили «невольничьи повествования», которые он переосмысливает с позиций сегодняшнего дня, создавая увлекательные метафизические жанровые гибриды.

*Ключевые слова:* афроамериканский роман, жанр, «невольничье повествование», жанровый гибрид, идентичность.

УДК 81

Тимофеев В. Г. **Угасание культа: Джемс Бранч Кэбл** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 62–74.

Статья посвящена американскому писателю Дж. Б. Кэблу (1879–1958), культовой фигуре 1910–1920-х годов, чьи произведения, тем не менее, теперь практически вычеркнуты из «американского наследия». Общие типологические черты объединяют Кэбла с Дж. Джойсом, О. Хаксли, Б. О'Ноланом, В. Набоковым, Дж. Фаулзом. Статья описывает природу и жизненные циклы литературного культа, выявляя его связь (родство и отличия) с популярной литературой.

*Ключевые слова:* Литературный культ, массовая литература, Американская литература, двадцатый век, субкультуры, неприятие единомыслия и единовкусия, постмодернизм, авторефлексия, металитература, Дж. Джойс, О. Хаксли, Б. О'Нолан, В. Набоков, Дж. Фаулз.

УДК 82.09

Титаренко С. Д. **Экфрасис как тип эмблемы у Вячеслава Иванова** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 75–84.

Главная задача статьи показать, что экфрасис в форме образа реального произведения (картины или иконы, скульптурного рельефа или архитектурного здания) становится основой символического языка в произведениях Вяч. Иванова — поэта и теоретика русского символизма. В центре внимания — его стихотворения, поэма «Ars Mystica» и «Повесть о Светомире царевиче», в которых символ трансформируется в эмблему и определяет структуру повествования.

*Ключевые слова:* символ, миф, экфрасис, эмблема.

УДК 81

Алёшин А. С. **К вопросу о принципах лингвокультурологического анализа устойчивых сравнений (на материале устойчивых сравнений шведского языка на фоне русского языка)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 85–89.

В статье рассматриваются принципы лингвокультурологического анализа устойчивых сравнений шведского языка на фоне русского, выделяются и обосновываются последовательные этапы исследования, предлагается методика лингвокультурологического анализа устойчивых сравнений одного языка на фоне другого.

*Ключевые слова:* устойчивое сравнение, лингвокультурологический анализ, эталон сравнения.

УДК 81

Авакумова С. В. **Особые формы общения** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 90–94.

Данная статья связана с изучением речевой деятельности в коммуникативно-прагматическом аспекте. Рассматривается специфика особых форм общения, не предполагающих вербальной реакции со стороны адресата. В связи с этим анализируются невербальные средства коммуникации, их соотношение с вербальными.

*Ключевые слова:* общение, диалог, невербальные средства.

УДК 81

Борискина О. **Объяснение необъяснимого или о мотивации немотивированного** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 95–100.

Предлагаемый для описания метафорической сочетаемости метод криптоклассной распределенности позволяет сравнивать непредметные имена на основании определенных параметров и принципов. Совокупность параметров и принципов криптоклассного распределения лексики создает фундамент для создания объясняющих правил коллокационного выбора имени.

*Ключевые слова:* метафорическая сочетаемость, корпусная лингвистика, сочетательный потенциал, сочетательная произвольность.

УДК 811.111'36

Вдовина М. В. **О двух интерпретациях английских модальных глаголов** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 101–110.

Статья посвящена дихотомии корневой и эпистемической модальностей, проявляющейся в возможности двойной интерпретации английских предложений с модальными глаголами. В статье приводится обзор основных концепций, представленных в современной зарубежной лингвистике и освещающих природу взаимодействия двух видов модальности в семантике модальных глаголов и синтаксических свойствах модальных конструкций.

*Ключевые слова:* модальность, корневая модальность, эпистемическая модальность, модальный глагол, обзор литературы.

УДК 81

Витковская Е. О. **Способы преобразований и дефразеологизации некоторых ФЕ в английской речи** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 111–116.

В статье приводятся и объясняются некоторые контекстуальные преобразования (опущение артиклей, форма множ. числа, опущение, вклинивание наречий, прилагательных, определителей; замена компонентов, дефразеологизация или двойная актуализация) определенных устойчивых сочетаний с целью выявить, как сохраняется или изменяется их значение, прагматическая функция в зависимости от формальной вариации и какие приемы превалируют.

*Ключевые слова:* авторское преобразование ФЕ, дефразеологизация, вклинивание, опущение, замена компонентов.

УДК 811.112.2

Вознесенская Ю. В. **Скрытые речевые средства ведения политической борьбы в немецкой политической коммуникации (на материале дебатов в Бундестаге)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 117–122.

В статье рассмотрены скрытые речевые средства ведения политической борьбы, встречающиеся в немецкоязычных парламентских дебатах: ирония, сарказм и намек. Работа содержит анализ примеров и выводы относительно функционирования иронии, сарказма и намека в политическом конфликте.

*Ключевые слова:* импликатура, ирония, политический дискурс, речевые стратегии.

УДК 81

Глазунова О. И. **Указательные местоимения в сложноподчиненных конструкциях со значением передачи, восприятия или осмысления информации** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 123–134.

В статье рассматриваются особенности функционирования указательных местоимений в сложноподчиненных конструкциях со значением передачи, восприятия или осмысления ин-

формации с точки зрения функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка.

*Ключевые слова:* Указательные местоимения; изъяснительные конструкции.

УДК 81

Голованова Я. В. **Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 135–140.

В статье на материале русского и английского языков рассматриваются стилизованные иностранные акценты, функционирующие в оригинальных и переводных художественных текстах, и исследуются маркеры данных акцентов. Выявленные маркеры сравниваются по типу, по связи с реальными языковыми фактами, по производимому художественному эффекту. Делаются выводы о тенденции к передаче акцента с помощью одноуровневых соответствий, о преимущественном учете реальных отличий фонологических систем ИЯ и ПЯ, о зависимости производимого художественного эффекта от содержания произведения, также о наличии второстепенных средств указания на акцент.

*Ключевые слова:* иностранный акцент, отклонения от литературной нормы, перевод, фонетика, художественная литература.

УДК 81'42+811.112.2

Дреева Д. М. **Особенности синтаксической организации свободных ритмов в немецкоязычной поэзии XIX–XX вв. (к вопросу об эволюции художественных систем)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 141–151.

Статья посвящена выявлению механизмов взаимодействия ритма и синтаксиса в структуре поэтического текста и, тем самым, выяснению особенностей синтаксической организации свободного стиха немецкого типа, подверженного, возможно, определенным эволюционным изменениям. В ней анализируется динамика употребления enjambement, в немецком свободном стихе, рассматриваемом в диахроническом аспекте.

На основании анализа фактического материала делается вывод о том, что немецкие свободные ритмы с течением времени действительно претерпевают определенные изменения, становясь менее правильными, т. е. приобретая черты «антисинтаксического» верлибра.

*Ключевые слова:* свободные ритмы, эволюция, стиховой перенос.

УДК 81

Епимахова А. С. **Функционирование детерминативов *tout* и *chaque* во французском языке XVII в.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 152–157.

В настоящей статье на материале памятников французского языка XVII в. исследуется функционирование неопределенных детерминативов *tout* и *chaque*, возможность их употребления в именных группах в зависимости от референтности/нереферентности групп и от семантических классов имени; рассматриваются также закономерности совместимости указанных детерминативов с временным значением глагола-сказуемого.

*Ключевые слова:* детерминация, референтность/нереферентность, дискретность/недискретность.

УДК 81

Кулькова М. А. **Фрейм «наказ» в русской и немецкой паремиологии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 158–163.

В настоящей статье рассматривается вопрос об особенностях структурно-смысловой организации паремий. Целью работы является сопоставительное изучение способов репрезентации

фрейма «наказ» в текстах русских и немецких народных примет с применением коммуникативно-прагматического подхода. Выявляется глубинная структура народных примет, анализируются способы оформления прескриптивной семантики на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях сравниваемых языков. Параллельное исследование локуционных и пропозициональных актов прескриптивных высказываний позволяет автору сделать вывод о неполной реализации пропозициональной структуры в паремиологических текстах.

*Ключевые слова:* коммуникативно-прагматический фрейм, прескриптивная семантика, моно- и полиинтенциональные прескриптивно-речевые конструкции, подготовительный речевой акт, семантическая пропозиция, народные приметы.

УДК 81

Лазарева О. А. **Идеолексема: к постановке проблемы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 164–168.

Статья посвящена описанию активных в последнее время русских слов, совмещающих в своей структуре элементы разных языков (латиницы и кириллицы), разных кодовых систем, графические и другие элементы.

*Ключевые слова:* словообразование, графикация, когнитивное описание, идеофикс, идеолексема.

УДК 81

Никольская А. П. **Албанская поэзия П. Мержева** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 169–172.

В данной статье очерчивается круг проблем, связанных с описанием эволюции албанской системы стихосложения. На примерах из албанской поэзии XIX–XX вв. демонстрируются некоторые особенности ритма и метра, такие как чтение неорганического ё, бифонемные сочетания, редукция и др., и их связь с системой языка. В статье также представлены тенденции развития албанского стиха в конце XIX–XX вв.

*Ключевые слова:* албанистика, стиховедение, эволюция системы стихосложения.

УДК 81

Рагозина И. Ф. **Русские и французские ирреально-условные предложения как средство выражения прогноза** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 173–179.

В статье были исчислены различные виды (модели) прогноза, содержащиеся в русских и французских ирреально-условных конструкциях, оригинальных и переводных. Адекватность исчисленных моделей была подтверждена в ходе семантического анализа литературных примеров. Были также отмечены основные синтаксические и грамматические особенности поверхностной реализации разных видов прогноза в высказываниях обоих языков.

*Ключевые слова:* прогноз, структурно-грамматическая формула.

УДК 81'367

Руднев Д. В. **Из истории образования связочного глагола *стать*** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 180–185.

Статья посвящена возникновению и начальному этапу функционирования связочного глагола «стать». Исследуются причины, приведшие к развитию у глагола «стать» связочного значения, обращается внимание на особенности его сочетаемости и семантики, а также на стилистический аспект употребления.

*Ключевые слова:* составное именное сказуемое; связка; исторический синтаксис; русский язык.

УДК 372.881.111.1

Федорова Н.Ю. **К вопросу об отборе и организации профессионально ориентированного учебного материала. Лексический аспект** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 186–196.

В статье рассматриваются основные методологические принципы отбора и организации учебного материала, которые позволяют оптимизировать процесс обучения профессионально ориентированному иностранному языку. Основное внимание уделяется путям повышения эффективности обучения профессионально ориентированной лексике. Практическое применение обсуждаемых принципов на практике показано на примерах из учебно-методического комплекса для студентов специальности «Реклама и связи с общественностью», разработанного автором.

*Ключевые слова:* коммуникативные компетенции, отбор и организация учебного материала, критерии отбора текстов, анализ потребностей, формирование коммуникативных умений, диапазон словарного запаса, профессиональная лексика, базовый профессиональный и академический словарь.

УДК 81

Филиппова А.К. **Языковая характеристика эмоционального состояния персонажа в радиопьесе Фридриха Дюрренматта «Die Rappe» и одноименном рассказе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 197–204.

Статья посвящена изучению вопроса о том, как передается средствами языка эмоциональное состояние персонажа художественного текста, рассчитанного на устное восприятие. С этой целью в статье проводится сопоставительный анализ двух жанровых вариантов одного сюжета — одноименных радиопьесы и рассказа Фридриха Дюрренматта. Если в традиционном рассказе эмоциональное состояние персонажа может прямо характеризоваться автором, то в радиопьесе преобладает сложное сочетание прямых и косвенных способов характеристики посредством речи самих персонажей.

*Ключевые слова:* радиопьеса, эмоциональное состояние, сопоставление.

УДК 81

Чен Чиао Вен. **Вариантность лексико-стилистических помет для слов, обозначающих лицо женского пола, в современном русском языке** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 205–210.

Данная статья посвящена исследованию вариантности лексико-стилистических помет для слов, обозначающих лицо женского пола в современном русском языке. Анализ материала двух толковых словарей показал, что изменение лексико-стилистических характеристик слова может происходить в различных направлениях, а также позволил наметить пути дальнейшего исследования данной группы лексики.

*Ключевые слова:* Лексема, наименования лиц женского пола, семантическое развитие, стилистический статус слова, стилистические пометы, динамика языка, вариативность, богатство выразительных возможностей языка.

УДК 81

Шатилов А.С. **Современная устная научная речь как объект лингвистического исследования** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 211–215.

Статья посвящена описанию состояния современной устной научной речи. Автор считает, что устная научная речь является гибридным образованием, которое объединяет книжно-письменный и устно-разговорный способы выражения. По механизму образования — это уст-

ная речь, по способам выражения — письменная. В статье приводятся примеры из записей устной научной речи, сделанной автором за последние годы.

*Ключевые слова:* устная речь, порождение речи, синтаксические конструкции.

УДК 43:482

Шатилова Л. М. **Профессиональные пожелания добра в виде имплицитных высказываниях (на материале немецкого и русского языков)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 216–225.

В данной статье приводится сопоставительный анализ имплицитного выражения профессиональных пожеланий в немецком и русском языках. В результате сравнения тематических групп данных пожеланий выявляются сходства и различия между данными языками.

*Ключевые слова:* имплицитная информация, пожелания-приветствия, пожелания при расставании, сопоставление, этимология.

УДК 81

Закирзянов А. М. **Жанр трагедии в современной татарской драматургии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 226–235.

В статье рассматривается трансформация жанровой природы трагедии в современной татарской драматургии. На основе краткого обзора эволюции данного жанра в татарской сценической литературе анализируются отдельные произведения ведущих драматургов, выявляются особенности национальных и общечеловеческих проблем в новом общественно-эстетическом ракурсе, исследуются поиски авторов в области тематики, проблематики и художественных приемов. Раскрыты новые черты в понимании природы трагического конфликта, пафоса, национального образа и т. д., которые существенно отличаются от принятых норм жанра трагедии.

*Ключевые слова:* жанр, трагедия, драматургия.

УДК 070

Абрамова А. В. **Становление корпоративной прессы на Западе и в России: сравнительный анализ** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 236–242.

Данная статья обращается к историческим корням возникновения феномена корпоративной прессы и выявляет те условия, в которых она зарождалась на Западе и в России. В статье рассматриваются исторические закономерности, которые повлияли на современное состояние корпоративной прессы на Западе и в России. А также предлагаются пути решения тех проблем, с которыми сталкивается корпоративная пресса России сегодня.

*Ключевые слова:* корпоративная пресса, корпоративные издания, «многотиражки», «деловая пресса».

УДК 070

Байбатырова Н. М. **Отражение процессов исламизации и секуляризации турецкого общества в прессе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 243–247.

Статья посвящена проблемам исламизации и секуляризации в Турции и их отражению в современной турецкой прессе. Один из фундаментальных принципов существования Турецкой республики — это принцип светского государства. Однако сегодня ислам все еще имеет большую опору в массах. Одной из основных социокультурных проблем, обсуждаемых на страницах газет и журналов Турции, является проблема взаимодействия «традиции» и «модернизации» в современной культуре. В статье анализируются материалы крупнейших национальных турецких и западных периодических изданий.

*Ключевые слова:* исламизация и секуляризация, современные печатные СМИ Турции, политический исламизм, исламские атрибуты в одежде, просветительские идеи, культурный прогресс, эмигрантская пресса, религиозные и светские концепты.

УДК 070

Байрамова Э. К. **Печатные СМИ Сирии до и после X регионального съезда партии БААС 2005 г.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 248–250.

Печатные СМИ Сирии переживают непростой и противоречивый период преобразования из инструмента партийно-государственного воздействия на унастроения населения этой ближневосточной страны в действительно свободные и самостоятельные органы массовой информации. Эволюция сирийских СМИ рассматривается в контексте меняющейся государственной политики Сирии параллельно с процессами общей демократизации сирийского общества. Особое внимание уделено законодательной регламентации работы сирийских СМИ и изменениям в системе государственного регулирования, одобренным решениями X региональной конференции партии БААС в июне 2005 г.

*Ключевые слова:* Сирия, печатные СМИ, партия БААС.

УДК 070

Гришанина А. Н. **Человек в медийном пространстве: духовно-психологический аспект** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 251–257.

В статье рассматриваются тенденции изображения человека в современных средствах массовой информации, анализируются типы создаваемых массмедиа образов в контексте современности.

*Ключевые слова:* познание мира, массмедиа, медийное пространство, медийная реальность, медийный человек, контекст.

УДК 070(091)

Семенова А. Л. **Журнал «Правда» (1904–1906) и популяризация позитивизма** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 258–264.

Журнал «Правда» (1904–1906) — ежемесячное издание искусства, литературы и общественной жизни с широкой программой; продолжение традиции XIX в.; редактор-издатель В. А. Кожевников; участие в журнале А. Богданова, А. Луначарского и других позитивистов; популяризация позитивизма; полемика с идеалистами (Н. Бердяевым, С. Булгаковым и др.); дифференциация философско-политической позиции издания накануне первой русской революции.

*Ключевые слова:* журнал «Правда», В. А. Кожевников, позитивизм.

УДК 070

Шипилова М. В. **Редактор газеты: публицист, наставник, руководитель (Алексей Аджубей в редакции газеты «Известия»)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 265–273.

В статье «Редактор газеты: публицист, наставник, руководитель (Алексей Аджубей в редакции газеты «Известия»)» дается определение главного редактора согласно законодательству РФ, представлены основные характеристики и функции руководителя издания, его вклад в процесс создания газеты. Ключевые положения профессиональной деятельности редактора периодического издания рассмотрены на примере Алексея Аджубея — руководителя газеты «Известия» периода хрущевской «оттепели». Для изучения его редакторской деятельности были проанализированы статьи газеты «Известия» за 1960–1961 гг. Результатом анализа явились яркие примеры, подтверждающие талант А. И. Аджубея как редактора, так и журналиста.

*Ключевые слова:* публицист, наставник, руководитель.

## ABSTRACTS

### Akhtyrskaya V. N. **The Visit to the Museum: W. G. Sebald's Book «Vertigo»**

The book «Vertigo» by W. G. Sebald, the contemporary English-German author, is an example of the travelogue genre. The book can be read as a narrative about two different kinds of visual perception – about the visual control of the ruling power over the potential victim and about the unselfish contemplation of the aesthetic phenomena, which is intent on avoiding any violence. This type of optic is represented in the book through the figure of the narrator and is constructed through the numerous examples of ekphrasis.

*Keywords:* travelogue, visual poetics, ekphrasis.

### Barliaeva E. A. **On clichés and symbols in poetry**

The article deals with the so-called clichés in poetry. The usage of such clichés including wide spread simile and metaphors is often called «a bad taste». But according to the author, these expressions are inevitable. They contain archetypes or primary symbols common for authors and readers. Such clichés in the long run help to build up the gap between their minds and provide the better understanding of poetry and its mechanisms.

*Keywords:* simile, metaphor, symbol, poetry, cliché, archetype, mind, understanding.

### Gorbowskaya S. G. **The History of the Blue Flower as a literary and artistic tradition of the XIXth century**

Novalis's «The Blue Flower» assumed in international literary and artistic tradition of the XIXth century a status of an «intensional» symbol, that is internal-discourse one, which is equal in significance to such «extensionals» as eternal and passing from one literature to another: Rose, Lily, Violet. The main author aim was to trace within the framework of the given article some most striking examples of use of the «blue flower» in German, French and Russian literature traditions.

*Keywords:* the history of the «blue flower».

### Grinbaum O. N. **«Tatiana Larina's Letter» in the view of harmony**

The article discusses questions dealing with the analysis of movement and development of unified rhythm-sense in the text of «Tatiana's Letter» which is the central fragment of the third chapter of A. S. Pushkin's novel «Eugene Onegin». Receptive aspects of perception of the given fragment are considered from the standpoint of harmonic (aesthetic and formal) prosody. Special attention is given to dynamics of poetic plot and peculiarities of rhythmic-harmonic parameters in four parts of «Tatiana's Letter». It is shown that the given text contains one of the most vivid emotional contrapuntal focuses of narration, this focus being evident not only from the point of view of its conceptual analysis («My heart would scream: it's him!»), but also in view of its rhythmic and expressive perception (here parameters of harmony and expression show their maximum values for the third chapter as a whole). Thus, we obtain new substantial evidence proving A. Belyj's thesis that in poetic texts «rhythm immediately accompanies sense».

*Keywords:* Pushkin's prosody, rhythmic, harmony.

### Dzutseva N. A. **The World of Nature and Man in the poetry of A. Dementiev**

The article reveals the role of the subject «nature and man» in the poetry of the famous modern poet A. Dementiev. A careful treatment of the author to the nature and its inhabitants is showed.

The article also exposes the poet's skill in the depicting of nature, rich figurative devices he uses to create the emotional feelings of the lyrical character.

*Keywords:* character, structure, narration.

**Zhukov A. P. Heroes of the theatre of Gil Vicente**

The article is dedicated to the work of Gil Vicente, the founder of the portuguese national theatre. It makes an attempt to divide the heroes of Gil Vicente into 3 groups: allegories, types and mythological characters. It examines in the medieval literary tradition in the theater of Gil Vicente some elements of Renaissance.

*Keywords:* theatre, medieval, allegory.

**Sedova G. M. Pushkin's Prayer and Muravyev Religious Letters**

In her article Sedova G. M. suggests a new view on the poem by Pushkin «Prayer (Fathers-monk and virgin-girls)» and has proves convincingly, that the philosophic character of this poem is very close to religions plots by A. N. Muraviev, popular writer and familiar of Pushkin.

*Keywords:* Pushkin, poems, philosophic character, religions plots.

**Stulov Yu. V. Evolution of the slave narrative in Charles Johnson works**

The paper deals with the transformation of the genre of slave narrative in the oeuvre of the outstanding contemporary African American writer Charles Johnson. Being a philosopher by education, he tries to reflect in his works his philosophical concepts that are a symbiosis of Eastern and Western philosophies. Slave narratives which he revisits from the position of today are the starting point for his novels that become captivating metaphysical genre hybrids.

*Keywords:* African American fiction, genre, slave narrative, genre hybrid, identity.

**Timofeev V. G. Cult Extinction: James Branch Cabell**

James Branch Cabell (1879–1958) used to be a cult figure of American fiction during the first two decades of the twentieth century, but since then has been absolutely deleted from American Heritage. J. B. Cabell's fiction is typologically close to that of J. Joyce, O. Huxley, B. O'Nolan, V. Nabokov, J. Fowles, chronologically heading the list. The questions of origin of cult fiction, its lifecycles and relation towards mass literature are also discussed in the paper.

*Keywords:* Cult fiction, mass literature, American fiction, twentieth century, subcultures, resistance to popular taste and consensus, postmodernism, self-reflection, metafiction, J. Joyce, O. Huxley, B. O'Nolan, V. Nabokov, J. Fowles,

**Titarenko S. D. Ekphrasis As Emblem in Vyacheslav Ivanov's**

The major task of the article is to indicate that ekphrasis as an image of real piece of art (painting or icon, sculptured relief or architectural building) becomes the basis of Vyacheslav Ivanov's symbolic language. The focus is made on his pieces of poetry, and *Ars Mystica* and *Tale of Tsarevich Svetomir* poems in which symbol is transformed into emblem and determines the structure of narration.

*Keyword:* symbol, myth, ekphrasis, emblem.

**Alyoshin A. S. On the issue of principles of cultural linguistics analysis of stable comparisons (using material of stable swedish language comparisons against a russian language background)**

The article deals with some principles of analysis of stable Swedish Language comparisons against Russian Language background in terms of Cultural Linguistics. The author sorts out and substantiates a consecutive order of his research, offers a certain methodology of Cultural Linguistics analysis of stable comparisons against a different language background.

*Keywords:* stable comparison, Cultural Linguistics analysis, comparison standard.

**Avakumova S. V. Special Forms of Communication**

The article deals with the study of the speech activity in terms of communicative-pragmatic approach. We examine particular types of communication which do not presuppose verbal response. In connection with this, nonverbal means of communication, the relations between verbal and nonverbal means of communication are analyzed.

*Keywords:* Communication, Dialogue, Nonverbal means.

**Boriskina O. O. Can unexplainable be explained: reasoning about Abstract Noun collocational arbitrariness**

The cryptotype and cross-cryptotype profiles of abstract nouns are being compared to research and draw inferences from language corpora about cryptotype intentions and collocational arbitrariness of abstract nouns. The complex of qualitative characteristics and maxims of nouns cryptotype distribution description allows retracing and accounting for the stabilization and variation of cryptotype-driven behavior of abstract nouns.

*Keywords:* metaphorical collocations, corpus-based studies, combinatory potential, collocational arbitrariness.

**Vdovina M. V. On the Two Interpretations of the English Modals**

The article deals with the root vs. epistemic distinction giving rise to the ambiguous interpretation of English sentences containing modal verbs. It provides an overview on various standpoints on the dichotomy of the two modalities in contemporary Western linguistics (considering both semantic properties of the modals and syntactic features of modal constructions).

*Keywords:* modality, root modality, epistemic modality, modal verb, linguistic overview.

**Vitkovskaya E. O. Ways of Variation and Dephraseologisation of Some Idioms in English**

There are presented and explained some essential contextual transformations (determiners' omission, plural forms usage, subtraction, addition, substitution, double actualization, simultaneous actualization of phraseological and dictionary meaning) of certain phraseological units, aiming at clearing out how their meaning, pragmatical and stylistical functions are violated or remain the same under the influence of structural variations; what ways of such variations predominate.

*Keywords:* violation of phraseological units, dephraseologisation, addition, subtraction, substitution.

**Voznesenskaya Yu. V. Implicit Linguistic Means of Conducting Political Struggle in German Political Communication (Based on the Bundestag Debates Material)**

In the article are reviewed the main implicit linguistic means of conducting political struggle, occurring in the German parliamentary debates: irony, sarcasm and allusion. The work analyzes examples of and conclusions regarding the operation of irony, sarcasm and allusion in a political conflict.

*Keywords:* implicature, irony, political discourse, verbal strategies.

**Glazunova O. I. Demonstrative pronouns in complex sentence constructions with the meaning of transfer, perception or comprehension of information**

The article considers the features of functioning of demonstrative pronouns in complex sentence constructions with the meaning of transfer, perception or comprehension of information from the point of view of functional-communicative lingua-didactic model for foreign language education.

*Keywords:* demonstrative pronouns; object constructions.

**Golovanova Ya. Markers of foreign accents in original and translated fiction (Russian and English languages)**

The article is devoted to stylized foreign accents in original and translated Russian and English fiction with accent markers being the object of analysis. All discovered markers are compared in terms of their type, connection with the actual phonic differences of various languages and the impact they produce. The results show that accent markers are generally rendered with equivalents of the same linguistic level, usually reflect real language differences, the effect produced by them depends largely on the contents and there exist additional means to indicate accents.

*Keywords:* foreign accent, deviations from standard forms, translation, phonetics, literature.

**Dreeva J. M. Peculiarities of free rhythms syntactic organization in German poetry of XIX–XX centuries (to a question of artistic systems evolution)**

The aim of the present article is to define the mechanism of a rhythm and a syntax interaction in the structure of a poetic text and to state the peculiarities of syntactic organization of German type free verse, subject to possible evolutionary changes. It provides investigation of the dynamics of the use of enjambement in German free verse, which is viewed diachronically. The factual data analysis results that German free rhythms actually undergo specific changes with time becoming less correct and acquiring features of «anti-syntactic» vers libre.

*Keywords:* free rhythms, evolution, enjambement.

**Yepimakhova A. S. Functioning of the determiners *tout* and *chaque* in the French language of the XVIIth century**

The paper is devoted to the use of the indefinite determiners *tout* and *chaque* in the French language of the XVII century and presents the analysis of their functioning in referential/non referential nominal groups as well as the description of their compatibility with nouns of different semantic classes. The author also reveals certain tendencies of the use of *tout* and *chaque* depending on the tense of the predicate.

*Keywords:* determination, referential/nonreferential nouns, discrete/nondiscrete nouns.

**Kul'kova M. A. Frame «order» in Russian and German paroemiology**

The article under consideration deals with peculiarities of structural-semantic organization of paroemias. The object of the article is comparative research of ways to represent the frame «order» in the texts of Russian and German folk superstitious believes through a communicative-pragmatic approach. Deep structure of folk superstitious believes is revealed, ways of formulation of prescriptive semantics on lexical, morphological and syntactical levels of the languages compared are analysed. Concurrent analysis of locutionary and propositional acts of prescriptive utterances carries an inference about incomplete realization of propositional structure in paroemiologic texts.

*Keywords:* communicative-pragmatic frame, prescriptive semantics, mono- and polyintentional prescriptive-speech constructions, preparative speech act, semantic proposition, folk superstitious believes.

**Lazareva O. A. Ideolexeme: to the problem statement**

The article is devoted to the description of the recently active words that combine different languages elements (Cyrillic and Roman alphabet), graphic and other elements in their structure. It considers derivation of these words, their possible ideographic description. The author suggests new, previously never used terms for the theoretical description.

*Keywords:* derivation, graphixation, cognitive description, ideofix, ideolexeme.

**Nikol'skaya A.P. Albanian poetry of P. Merjev**

This article deals with problems concerning the evolution of Albanian versification. Samples discussed in the article demonstrate specific features of Albanian meter and rhythm, like inorganic ë, biphonemic combinations of vowels, reduction and others. The article also presents the some tendencies of evolution of Albanian versification in the end of XIX–XX centuries.

*Keywords:* Albanian studies, theory of verse, evolution of Albanian versification.

**Ragozina I.F. Russian and french irreal-condition sentences expressing prognosis**

The articles describes various patterns of prognosticating in unreal conditional constructions in Russian and French original and translated texts. The validity of the described patterns was proved through analysis of examples from literature. Major syntactic and morphological peculiarities of the surface realization of various types of prognosticating in both languages.

*Keywords:* prognosticating, structural grammatical formula.

**Rudnev D.V. On the history of the rise of copula *stat'***

The article is devoted to the rise and initial stage of copulative verb *stat'*. It is investigated causes that stimulated development of copulative meaning of this verb. Author's attention is attracted to such characteristics of copula *stat'* as its combination with other words, its meaning in these combinations and stylistic aspect of use.

*Keywords:* compound nominal predicate, copula, historical syntax, Russian.

**Fedorova N. Ju. ESP materials design. Lexical aspect**

The article is concerned with major methodological principles of selecting and sequencing materials that form the base for an efficient ESP course. The main focus is on options for enhancing the effectiveness of ESP vocabulary teaching and learning. The article gives an account of how the considered principles have been implemented in practice in a course series for PR students designed by the author.

*Keywords:* Communicative competences, needs analysis, selecting and sequencing ESP materials, text selection criteria, communicative skills development, vocabulary range, specialized vocabulary, common core vocabulary.

**Philippova A.C. The linguistic characteristic of the character's emotional state in a story and a radio play by Friedrich Dürrenmatt «Die Panne»**

The article investigates how an emotional state of a character in a fiction text created for oral perception can be presented by means of language. For this aim a comparable analysis of two genre variants of the same plot is being performed: a radio play and a story of the same title by Friedrich Dürrenmatt. Whereas in a traditional story an emotional state can be characterized by the author in a direct way, in a radio play the prevailing method is a complex combination of direct and indirect ways of giving a characteristic through the characters' speech.

*Keywords:* radio play, emotional state, juxtaposition.

**Chen Chia-o-Wen. Variance of usage labels of nouns denoting females in Russian language**

This article analyzes the variance of usage labels of nouns denoting females that have been collected from the two most authoritative thesauruses of Russian language. Different types of labels indicate semantic and stylistic changes, discover a number of tendencies and outline further analysis options for this group of nouns.

*Keywords:* lexeme, nouns denoting females, semantic development, stylistic status, use of language, usage labels, language dynamics, variance, and expressiveness.

**Shatilov A.S. The modern oral discourse in science as an object of linguistic studies**

This article describes modern oral discourse in science. The author considers such phenomena as a hybrid of written and spoken forms. In mechanism is an oral speech but in means of expression it is look more like written one. A lot of examples collected by the author in recent years support the assumption.

*Keywords:* oral speech, discourse production, syntactic constructions.

**Shatilova L.M. Professional wishes of goods as implicit statements (on the material of German and Russian)**

In given article the comparative analysis of implicit expressions of professional wishes in German and Russian languages is presented. As a result of comparison of lexical groups of these wishes similarities and distinctions between the given languages come to light.

*Keyword:* implicit information, wishes — greetings, wishes by parting, comparison, etymology.

**Zakirzyanov A.M. A genre of tragedy in modern Tatar dramatic art**

The article is devoted to transformation of tragedy in modern Tatar dramatic art. There are analyzed new researching works of the leading authors in a brief outlook of the genre's evolution in Tatar scene literature. As well there are also some questions to be worked out: the nationality itself in a new social-aesthetic view and new methods of dramatists. In addition, one can find new features in understanding of the nature of a tragic conflict, an emotional content, an image of nationality and etc., which greatly differ from standards of the genre of tragedy, known before.

*Keywords:* genre, tragedy, dramatic.

**Abramova A.V. Corporate press development in Russia and Europe: comparative analyzis**

The article deals with the history of corporate press phenomena and analyzes the circumstances and conditions which affected it in Europe and Russia. There are also main trends and tendencies of the contemporary corporate press examined.

*Keywords:* corporate press, corporate editions, business press, mass media.

**Baybatyrova N.M. Reflection of the islamization's and secularization's problems in Turkish society**

The article is devoted to the problems of islamization and secularization in Turkey and to their reflection in the modern Turkish mass media. One of the fundamental principles of Turkish republic's existence is a principle of the secular state. However today the Islam has still a great support in the society. One of the main social and cultural problems, discussed on the pages of Turkish newspapers and magazines, is the problem of tradition's and modernization's interaction in the modern culture. The materials of the largest national Turkish and western periodicals are analyzed in this article.

*Keywords:* islamization and secularization, modern press of Turkey, political islamizm, islamic attributes in clothing, educational ideas, cultural progress, press of the emigration, religious and secular concepts.

**Bayramova A.K. Syrian Print Media before and after the Xth Regional Baath Party Congress**

Syrian print media is going through a difficult and controversial period of transformation from a ruling partys' tool of influence on the mindset of the citizens of this Middle East country into a truly independent and sustainable media. Evolution of the Syrian media is assessed in the context of changing public policy of Syria in parallel with the overall democratization of the Syrian society. Particular attention is given to the state legal regulation of the Syrian media and the changes in

the system of state regulation, approved by the Xth Regional Conference of the BAATH Party in June 2005.

*Keywords:* Syria, print MEDIA, the BAATH party.

**Grishanina A.N. The person in media space: historical contexts and the present**

In article tendencies of the image of the person in modern mass media are considered, types created mass-media in a present context are analyzed images.

*Keywords:* world knowledge, mass-media, media space, a media reality, the media person, a context.

**Semenova A.L. «Pravda» Magazine (1904–1906) and popularization of positivism**

«Pravda» (1904–1906) — a monthly magazine of art, literature and public life with a wide programme; continuation of the 19<sup>th</sup> century tradition; the editor-publisher V. A. Kozhevnikov; A. Bogdanov, A. Lunacharsky and other positivists' participation in the journal; popularization of positivism; polemic with idealists (N. Berdyaev, S. Bulgakov, etc.); differentiation of the edition's philosophical and political position before the first Russian revolution.

*Keywords:* «Pravda» Magazine, V. A. Kozhevnikov, positivism.

**Shipilova M.V. Newspaper editor: publicist, preceptor, manager (Aleksey Adjubey in newspaper «Izvestiya»)**

There is a definition of chief editor according of Russian Federations law described in the article, there are also basic characteristics and functions of publication manager, his role in process of creation newspaper. Main regulation of newspapers editor's professional activities are examined on the example of Aleksey Adjubey, Editor in Chief of newspaper «Izvestiya» in 1960-ies. There are studying some articles of 1960–1961 years. In result of this analyzes were discovered some interesting examples sustaining A. I. Adjubey's skill as editor and journalist.

*Keywords:* publicist, preceptor, manager.

## АВТОРЫ ВЫПУСКА

- Абрамова Алена Валерьевна**, аспирант кафедры современной периодической печати Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: gozovoe\_solnce@mail.ru
- Авакумова Светлана В.**, аспирантка факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета
- Алёшин Алексей Сергеевич**, аспирант кафедры скандинавской филологии факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alexis001@mail.ru
- Ахтырская Вера Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент факультета филологии и искусств; e-mail: grainne@mail.ru
- Барляева Елена Александровна**, кандидат философских наук, ст. преподаватель специального филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: lena6417@yandex.ru
- Байбатырова Наиля Мунировна**, кандидат филологических наук, руководитель пресс-службы Астраханского государственного университета; e-mail: aulova83@mail.ru
- Байрамова Энеш Курбансейидовна**, аспирант кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета
- Борискина Ольга**, кандидат филологических наук, доцент Воронежского государственного университета; e-mail: olboriskina66@mail.ru
- Вдовина Мария Владимировна**, аспирантка кафедры английской филологии факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: mashuttta@mail.ru
- Витковская Евгения Олеговна**, аспирант факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ezhik9@mail.ru
- Вознесенская Юлия Владимировна**, аспирантка, кафедра немецкой филологии, очное отделение; e-mail: Julia.vozn@gmail.com
- Глазунова Ольга Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент, ст. научн. сотр. Института филологических исследований СПбГУ; e-mail: glazunova@hotmail.com
- Голованова Яна Валерьевна**, аспирантка кафедры английской филологии факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: yana.golovanova@gmail.com
- Горбовская Светлана Глебовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета
- Гринбаум Олег Натанович**, доктор филологических наук, профессор кафедры математической лингвистики факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: oleg@og3580.spb.edu
- Гришанина Анастасия Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: anastasiya\_grish@mail.ru
- Дзюцева Нина Асланбековна**, доктор филологических наук, профессор кафедры русской литературы Северо-Осетинского государственного университета им. К. Л. Хетагурова; e-mail: tibilova\_marina@mail.ru
- Дреева Джанетта Мурзабековна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка факультета иностранных языков Северо-Осетинского государственного университета
- Епимахова Александра Сергеевна**, аспирант кафедры романской филологии факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: linnaria@rambler.ru

- Жуков Андрей Павлович**, аспирант кафедры истории зарубежных литератур факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета
- Закирзянов Альфат Магсумзянович**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и истории татарской литературы Казанского государственного университета; e-mail: alfat\_zak@mail.ru
- Зубков Кирилл Юрьевич**, аспирант кафедры русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: k\_zubkov@inbox.ru
- Кулькова Мария Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и переводоведения Института экономики, управления и права (г. Казань); e-mail: msoldatowa@list.ru
- Лазарева Ольга Андреевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания; e-mail lazarevao@mail.ru
- Никольская Александра Павловна**, аспирантка, факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета
- Рагозина Инна Федоровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики международного университет «Дубна»; e-mail: Vadeeva@mail.ru
- Руднев Дмитрий Владимирович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета
- Седова Галина Михайловна**, кандидат исторических наук, заведующая мемориальным Музеем-квартирой А. С. Пушкина
- Семенова А. Л.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого; e-mail: alsemenova@mail.ru
- Стулов Юрий Викторович**, кандидат филологический наук, доцент, зав. кафедрой зарубежной литературы Минского государственного лингвистического университета; e-mail: yustulov@mail.ru
- Тимофеев Валерий Германович**, кандидат филологический наук, доцент, зав. кафедрой, ответственный редактор 9 серии Вестника СПбГУ
- Титаренко Светлана Дмитриевна**, кандидат филологических наук доцент кафедры истории русской литературы факультета филологии и искусства Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: svet\_titarenko@mail.ru
- Федорова Наталия Юрьевна**, соискатель, Российский государственный гидрометеорологический университет, экономический и социально-гуманитарный факультет, кафедра связей с общественностью, старший преподаватель; e-mail: natajfedorova@rambler.ru
- Филиппова Анастасия Константиновна**, аспирантка кафедры немецкой филологии Санкт-Петербургского государственного университета
- Чен Чжао Вен**, аспирантка кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета
- Шатилов Андрей Сергеевич**, e-mail: shatilovas@mail.ru
- Шатилова Любовь Михайловна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Мичуринский государственный аграрный университет; e-mail: shatilova-79@mail.ru
- Шипилова Мария Владимировна**, аспирантка кафедры периодической печати факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: shipilova-86@yandex.ru

## CONTENTS

### Literature

<i>Akhtyrskaya V. N.</i> The Visit to the Museum: W. G. Sebald's Book «Vertigo» .....	3
<i>Barliaeva E. A.</i> On clichés and symbols in poetry .....	10
<i>Gorbowskaya S. G.</i> The History of the Blue Flower as a literary and artistic tradition of the XIXth century .....	16
<i>Grinbaum O. N.</i> «Tatiana Larina's Letter» in the view of harmony .....	25
<i>Dzutseva N. A.</i> The World of Nature and Man in the poetry of A. Dementiev .....	35
<i>Zhukov A. P.</i> Heroes of the theatre of Gil Vicente .....	45
<i>Sedova G. M.</i> Pushkin's Prayer and Muravyev Religious Letters .....	49
<i>Stulov Yu. V.</i> Evolution of the slave narrative in Charles Johnson works .....	56
<i>Timofeev V. G.</i> Cult Extinction: James Branch Cabell .....	62
<i>Titarenko S. D.</i> Ekphrasis As Emblem in Vyacheslav Ivanov's .....	75

### Linguistics

<i>Alyoshin A. S.</i> On the issue of principles of cultural linguistics analysis of stable comparisons (using material of stable Swedish language comparisons against a Russian language background) .....	85
<i>Avakumova S. V.</i> Special Forms of Communication .....	90
<i>Boriskina O. O.</i> Can unexplainable be explained: reasoning about Abstract Noun collocational arbitrariness .....	95
<i>Vdovina M. V.</i> On the Two Interpretations of the English Modals .....	101
<i>Vitkovskaya E. O.</i> Ways of Variation and Dephraseologisation of Some Idioms in English .....	111
<i>Voznesenskaya Yu. V.</i> Implicit Linguistic Means of Conducting Political Struggle in German Political Communication (Based on the Bundestag Debates Material) .....	117
<i>Glazunova O. I.</i> Demonstrative pronouns in complex sentence constructions with the meaning of transfer, perception or comprehension of information .....	123
<i>Golovanova Ya.</i> Markers of foreign accents in original and translated fiction (Russian and English languages) .....	135
<i>Dreeva J. M.</i> Peculiarities of free rhythms syntactic organization in German poetry of XIX–XX centuries (to a question of artistic systems evolution) .....	141
<i>Yepimakhova A. S.</i> Functioning of the determiners <i>tout</i> and <i>chaque</i> in the French language of the XVIIth century .....	152
<i>Kul'kova M. A.</i> Frame «order» in Russian and German paroemiology .....	158
<i>Lazareva O. A.</i> Ideolexeme: to the problem statement .....	164
<i>Nikol'skaya A. P.</i> Albanian poetry of P. Merjev .....	169
<i>Ragozina I. F.</i> Russian and French unreal-condition sentences expressing prognosis .....	173
<i>Rudnev D. V.</i> On the history of the rise of copula <i>stat'</i> .....	180
<i>Fedorova N. Ju.</i> ESP materials design. Lexical aspect .....	186
<i>Philippova A. C.</i> The linguistic characteristic of the character's emotional state in a story and a radio play by Friedrich Dürrenmatt «Die Panne» .....	297
<i>Chen Chiao-Wen.</i> Variance of usage labels of nouns denoting females in Russian language .....	205
<i>Shatilov A. S.</i> The modern oral discourse in science as an object of linguistic studies .....	211
<i>Shatilova L. M.</i> Professional wishes of goods as implicit statements (on the material of German and Russian) .....	216

### Oriental studies

<i>Zakirzyanov A. M.</i> A genre of tragedy in modern Tatar dramatic art .....	226
--	-----

### Journalistics

<i>Abramova A. V.</i> Corporate press development in Russia and Europe: comparative analysis .....	236
<i>Baybatyrova N. M.</i> Reflection of the Islamization's and secularization's problems in Turkish society .....	243
<i>Bayramova A. K.</i> Syrian Print Media before and after the Xth Regional Baath Party Congress .....	248
<i>Grishanina A. N.</i> The person in media space: historical contexts and the present .....	251
<i>Semenova A. L.</i> «Pravda» Magazine (1904–1906) and popularization of positivism .....	258

<i>Shipilova M. V.</i> Newspaper editor: publicist, preceptor, manager (Aleksey Adjubey in newspaper «Izvestiya») .....	265
<b>Chronicle</b>	
<i>Zubkov K. Ju.</i> N. V. Gogol 200th Anniversary International Conference (Saint-Petersburg; Moscow, 5–10 October 2009) .....	274
<b>Abstracts</b> .....	277
<b>Authors</b> .....	293